

海南省翻译协会第七届翻译理论与实践研讨会暨第二届科技翻译研讨会

活动综述

2016年11月5日上午九点半，由海南省翻译协会主办、海南医学院外语部承办的“海南省翻译协会第七届翻译理论与实践研讨会暨第二届科技翻译研讨会”在海南医学院多功能报告厅隆重召开。海南医学院副校长黄元华教授、暨南大学翻译学院院长赵友斌教授、海南省翻译协会荣誉会长冯源教授、会长王琳教授等来自省内外的近百名翻译工作者和高校师生参加了本次研讨会。

研讨会由开幕式、主旨发言、论文交流、分场报告总结和闭幕式等环节组成。研讨会开幕式由海南省翻译协会副会长、海南医学院外语部主任窦岩教授主持。海南省翻译协会副会长、海南大学外国语学院院长金山教授，海南省翻译协会副会长、海南师范大学外国语学院院长杨蕾达教授，海口经济学院外国语学院院长杨昌君教授，海南省翻译协会副会长兼秘书长、海南大学旅游学院副院长王永强博士和海南省翻译协会理事、海南鸿立科技有限公司王吕总经理等出席了开幕式。



开幕式上，海南医学院副校长黄元华教授、海南省翻译协会会长、海南大学国际合作交流处处长王琳教授分别代表研讨会承办单位和主办单位致词。



黄元华副校长在致词中讲到，海南省翻译协会是海南省科学技术协会领导下的专业协会，海南医学院作为该协会的副会长单位，此次由外语部负责承办研讨会，是对我校外语部工作的肯定和支持，同时也给我校师生增加了一个打开国际视野的交流平台，我校大力支持研讨会在我校的召开。本次研讨会主题为“全域

旅游与国际语言环境建设——翻译的新机遇与新挑战”。海南省作为“一带一路”和 21 世纪海上丝绸之路的重要一站，如何让翻译成果具备国际视野，如何使翻译产出真正促进跨文化交流，如何将翻译工作结合全域旅游的实际需求，促进不同国家间的文化交流和友好往来，都将是翻译界人士当前面临的全新挑战。此外，随着医学学科的迅速发展和医学教育国际化进程的加速，当今社会对医学生英语综合能力的要求不断提高，对医学生英语翻译能力的培养也提出了更高的要求。希望此次会议也能让我们的学生对翻译这门学科有深入的了解，为他们今后的发展以及更好地服务社会奠定基础。除了英语外，我们还应注重东南亚小语种翻译人才的培养。此外，希望借此次会议，我省各大高校可以组建海南省高校联盟，探索跨校跨学科的协同创新。

王琳会长在致词中介绍，海南省翻译协会成立于 1989 年，是由海南省科协主管、中国译协指导下的全省与翻译工作相关、对翻译活动有兴趣、热心翻译人才培养和翻译服务的机关、企事业单位、社会团体和个人自愿结成的学术性、行业性非营利组织，也是海南省翻译界资格最老、影响最大的省级民间团体。自成立之日起，特别是最近过去的 10 年，在冯源荣誉会长的带领下，译协事业取得了可喜的进步。自 2008 年开始，译协开始一年一度固定举办紧扣时代发展脉搏和科技翻译主题的翻译理论与实践研讨会，至今已第七届。

本次研讨会的主题为“全域旅游与国际语言环境建设——翻译的新机遇与新挑战”。全域旅游是指在一定区域内，以旅游业为优势产业，通过对区域内经济社会资源尤其是旅游资源、相关产业、生态环境、公共服务、体制机制、政策法规、文明素质等进行全方位、系统化的优化提升，实现区域资源有机整合、产业融合发展、社会共建共享，以旅游业带动和促进经济社会协调发展的一种新的区域协调发展理念和模式。2016 年初，海南省被国家旅游局确定为首个也是目前唯一一个全域旅游创建省和示范省。作为国家旅游局确定的全国首个全域旅游创建省，海南省实施“美丽海南百千工程”，海南将用 2 年至 3 年时间基本建成全域旅游示范省，以此推动国际旅游岛建设提质升级。

国家“全域旅游目的地建设”战略为海南的发展提供了新的机遇、新的挑战 and 灿烂的前景。作为全国唯一的省级全域旅游目的地建设省份，海南在国际语言环境建设中将起到极为重要的排头兵、先遣队作用，在我国对外开放、对外贸易、

对外交往、国际文化交流中将承担更多责任，这不仅给翻译事业的发展提供了新的机遇，也对翻译服务和翻译人才培养提出了更高的要求。

主旨发言阶段，由海南省翻译协会副会长、海南大学外国语学院院长金山教授主持。研讨会邀请到翻译届知名学者——暨南大学翻译学院院长赵友斌教授和海南师范大学外国语学院马海燕博士进行主旨发言。赵友斌教授是新西兰怀卡托大学英语文学硕士、剑桥大学高级访问学者，研究方向为新西兰文学、后殖民文学、文学翻译。本次主旨发言的题目是“中国概念词翻译之思考”。毕业于广东外语外贸大学的马海燕博士结合自己的研究和教学实践，做了题为“体验-建构-整合笔译创新教学模式探索”的主旨发言。





午餐后，研讨会进入论文交流环节，现场分为两个分会场，分别由海南职业技术学院通识教育部党登奎副教授和海口经济学院外国语学院杨昌君教授主持。第一分场的主题为“翻译理论与实践”，第二分场的主题为“旅游科技翻译”。海南省翻译协会荣誉会长冯源教授等近三十位作者在分场报告中发言并宣读论文。分场总结汇报由窦岩副会长主持，两个分场主持人分别汇报了各组讨论情况。



闭幕式由海南省翻译协会副会长兼秘书长、海南大学旅游学院副院长王永强博士主持。闭幕式由赠书仪式、承办单位代表致词、闭幕词、公布下届承担单位、与会者自由发言等环节组成。

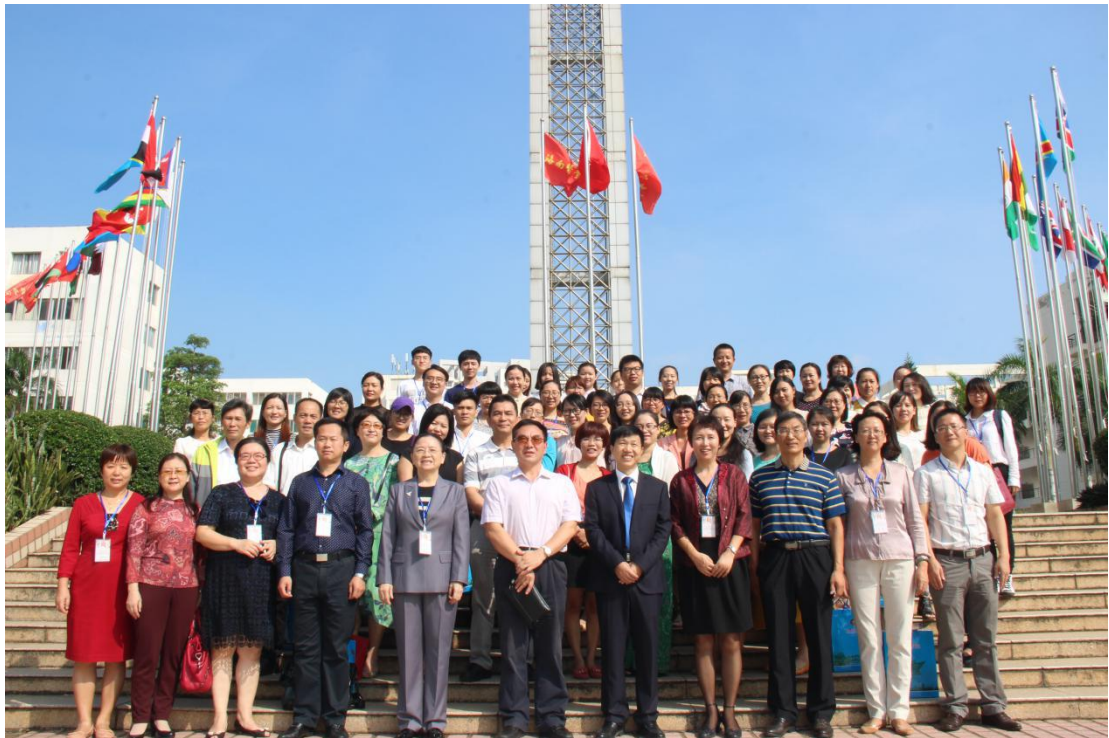
赠书仪式上，王永强秘书长代表海南省翻译协会及本次研讨会组委会，向捐赠图书的冯源荣誉会长及北京第二外国语学院吕和发教授的代表致谢，并宣读了感谢状的内容：“诚挚感谢您在我会主办的“第七届翻译理论与实践研讨会暨第二届科技翻译研讨会”活动中给予我们的宝贵支持，并慷慨捐赠您主编（著）的图书一批，为研讨会成功举办增光添彩，为海南国际语言文化环境建设做出贡献。特呈此感谢状，谨表谢忱！”。王琳会长向两位捐赠人颁发了感谢状。

在闭幕式上，海南医学院外语部党委书记郝美娟代表承办单位致词。王琳会长致闭幕词并宣布了2017年秋季举办的下一届研讨会——“第八届翻译理论与实践研讨会暨第三届科技翻译研讨会”由海南外国语职业学院承办。2017年春季举行的下一届翻译大赛——“第13届海南大学生翻译大赛”由海南大学热带农林学院承办。现场海南外国语职业学院蔡园园、张春丽两位老师、海南大学热带农林学院张琳瑜等四位老师作为代表接收了委托函。海南大学热带农林学院张琳瑜老师代表下届承办单位致辞。会员自由发言阶段，海口旅游职业学校的张敬群

老师作为代表发言，提出当翻译理论与翻译实践出现不一致时，翻译理论应依从于翻译的实际需要。

研讨会闭幕式上和向志愿者致谢环节，王琳会长和王永强秘书长代表海南省翻译协会对海南医学院外语部窦岩主任、符祝芹（海南省翻译协会副秘书长）、韩丽萍以及志愿者团队为研讨会成功举办付出的心血和辛劳表示了衷心的感谢。下午四点半，本届研讨会圆满结束。

海南省翻译协会理事、海南大学旅游学院应用外语系主任冯艳昌副教授、海南大学外国语学院刘亚儒副教授、海南大学外国语学院宁霞副教授、海南医学院外语部齐红教授、海南西语社周颖总经理等人参加了研讨会全天的活动。



（撰稿：王永强）